



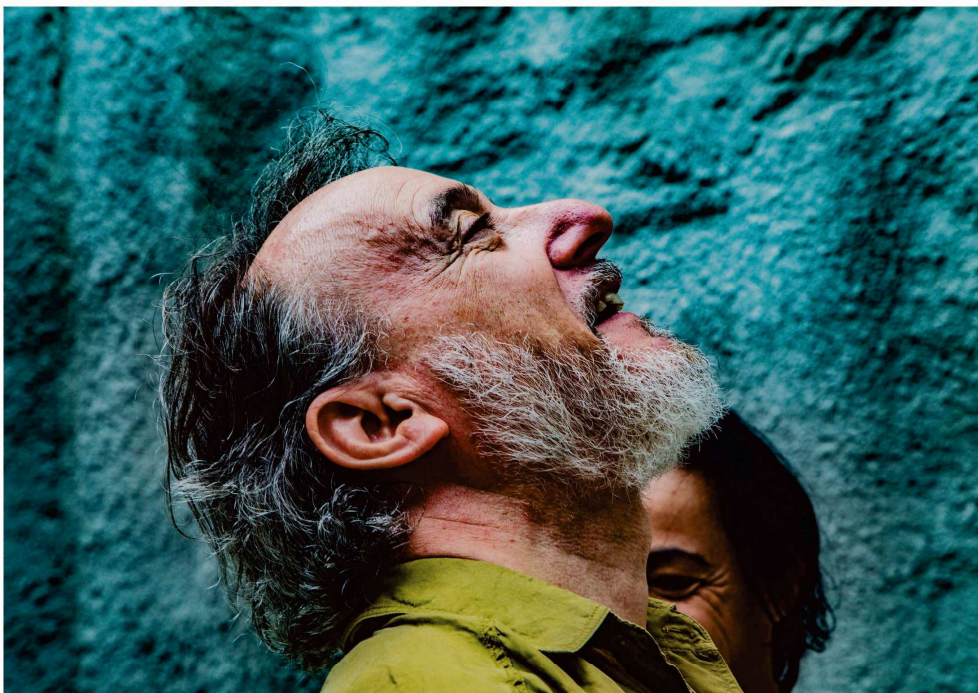
MADRID



TEATROESPAÑOL

21 nov – 22 dic

SALA MARGARITA XIRGU



TEMPORADA 2019/20

La espuma de los días

A partir de la obra de Boris Vian

Texto y Dirección

María Velasco

Con

Lola Jiménez

Miguel Ángel Altet

Fabián Gómez Bohórquez

Natalie Pinot

Una coproducción de

Teatro Español y María Velasco

Con la colaboración de Comunidad de Madrid



Madrid Destino

teatroespanol.es

MADRID

Dossier de prensa

LA ESPUMA DE LOS DÍAS

TEATRO

Texto y dirección **María Velasco**
Del 21 de noviembre al 22 de diciembre
Sala Margarita Xirgu
Obra incluida dentro del ciclo 3D

CON

Lola Jiménez, Miguel Ángel Altet, Fabián Augusto Gómez Bohórquez y Natalie Pinot.

EQUIPO ARTÍSTICO

Coreografía	Lola Jiménez
Asesoramiento artístico	Joaquín Abella
Diseño de iluminación	Antoine Forgeron
Diseño de sonido y mezclas	Adolfo García
Diseño de Espacio	Marcos Carazo
Taxidermia artística	Tamara Ablameiko
Diseño de vestuario	La compañía (con la colaboración de Daniel Voltta)
Fotografía	Ildé Sandrin
Apoyo a la comunicación	Natalia Bento
Asistente de dirección	Peio Lekumberri
Producción Ejecutiva	Ana Carrera

Una coproducción del **Teatro Español** y **María Velasco** (Pecado de Hybris)

La Espuma de los días es una apropiación personal, basada en la poesía, la danza y el movimiento, de la novela más leída por la adolescencia francesa. En ella, el amor, la enfermedad y la muerte son los grandes temas, sin olvidar la resistencia y la alegría subversiva.

Publicada poco después de la 2ª Guerra Mundial, *La Espuma de los días* (*L'Écume des Jours*), de Boris Vian, es una “desgarradora novela de amor”, firmada por un joven al que no le quedan muchos años de vida. El desesperado optimismo de Vian que, a pesar de las prescripciones médicas, nada en el mar, toca la trompeta y hace el amor, ha sido el motor de esta propuesta.

SINOPSIS

¿Qué esperanza hay para los sentimientos románticos cuando la ciudad del amor es la más cara del mundo? Con Colin y Chloé asistimos a la chispa del amor y su extinción bajo el signo de la crisis somática, económica y ambiental. La enfermedad les obliga a dejar atrás rutinas y convenciones: vivir la vida con todas sus consecuencias.

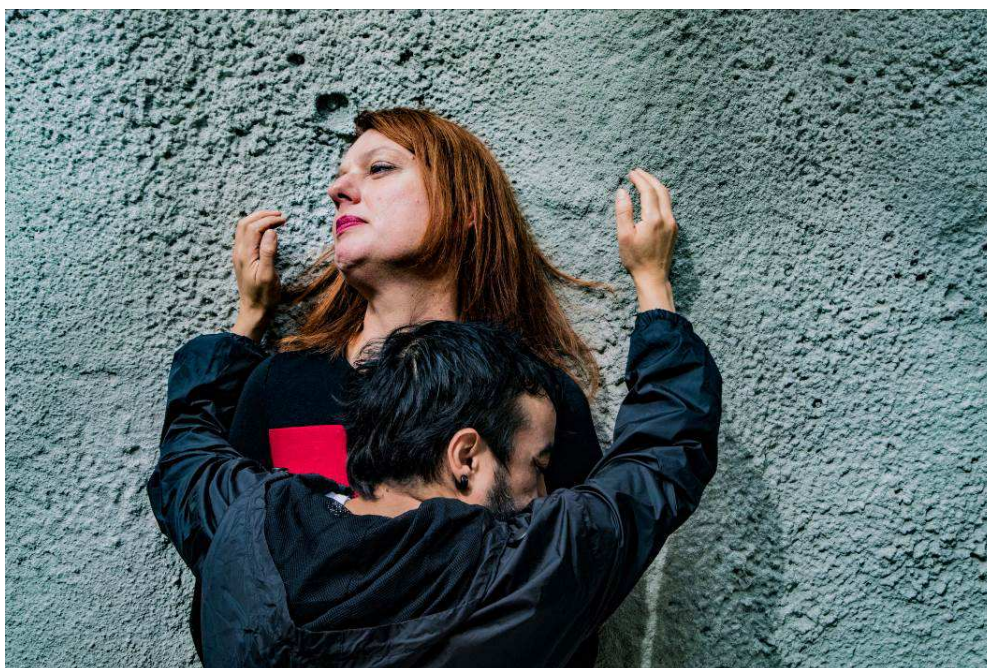


NOTAS SOBRE LA PROPUESTA

A partir de la novela más famosa de Boris Vian (1920-1959), autor conocido por su afición a la música, la poesía y los juegos de palabras, y habiendo adquirido los derechos de explotación de la misma, se ha elaborado un **texto inédito y original**. Éste dialoga con otras obras de Vian (cuentos, poemas y letras de canciones), pero también, dando rienda libre al anacronismo, elabora un discurso sobre la sociedad actual en el que cobran especial valor la experimentación literaria y la violencia poética.

Los actores tienen más de 45 años. Un elenco de esta media de edad nos permite hablar desde otro lugar de los grandes temas de la obra: las tres heridas, o sea, el amor, la muerte y la vida. Varios de ellos, Miguel Ángel Altet, Lola Jiménez y Fabián Augusto Gómez Bohórquez son actores-creadores, que además de haber trabajado a las órdenes de algunos de los autores más prestigiados internacionalmente (Rodrigo García o Angélica Liddell) cuentan con una trayectoria propia como performers y una poética personal que ha sido incorporada a propuesta. Cabe destacar la **coreografía y el asesoramiento de movimiento** de Lola Jiménez.

Al igual que la novela de Vian, la puesta en escena está a medio camino entre varias estéticas rivales, del existencialismo al surrealismo. En el Surrealismo, como en casi todas las vanguardias, las artes se relacionan transversalmente el propio Vian era, según sus propias palabras, “polímata”, es decir, polifacético en extremo. Para recuperar su espíritu, planteamos un **montaje multidisciplinar**, donde cobran especial importancia la plástica, la música y la danza contemporánea.



ANTECEDENTES, CREACIÓN Y TRAYECTORIA DEL PROYECTO

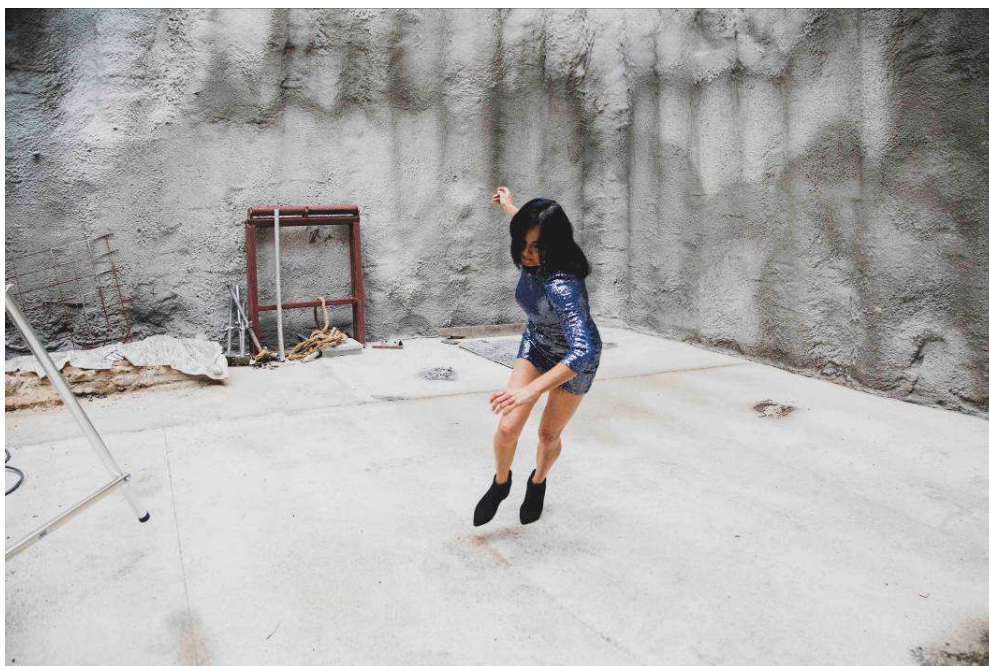
Aunque en España se ha realizado conciertos en homenaje a Boris Vian y obras de teatro y monólogos inspirados en sus narraciones, ninguna compañía nacional se ha aventurado hasta la fecha a adaptar a la escena su novela más célebre, *La Espuma de los días*.

Sin embargo el interés autóctono por Vian y su universo sigue siendo notable, como dejan ver publicaciones recientes en medios generalistas tales como “Boris Vian, canciones sin corsé” (21/02/2019, *El País*) o la convocatoria del I Premio Internacional de Novela Boris Vian.

Cuando los artistas se adelantan a su tiempo, las relecturas a posteri son especialmente relevantes y reveladoras. Se pone en valor esa idea del filósofo Giorgio Agamben de que lo contemporáneo es una “singular relación con el propio tiempo, que se adhiere a él”. Alguien con una vida tan breve y veloz como Vian ha dejado secuelas hasta en el pop (véase la canción del *Lobo hombre en París*). Si podemos considerarlo un precursor (leer “Boris Vian y sus fiestas salvajes”, 23/09/2010, *ABC*) es porque su imaginario artístico continúa siendo un espíritu para los lectores/espectadores.

En 2019, se celebran sesenta años de su desaparición.

El diálogo de Velasco con la novela es tan libre como la aproximación que el mismo Vian acometía con los géneros y disciplinas artísticas. De Vian podemos decir, como dijo Heiner Müller de Bertolt Brecht, que “no criticarlo es traicionarlo”.



Más allá de que el espectáculo vaya a exhibirse en algunos de los espacios más emblemáticos de nuestro país, no nos pasa desapercibido el vínculo del proyecto con Francia, donde Velasco ya ha ido haciendo camino. Se han publicado en francés dos de sus obras: *La cérémonie de la confusion* (Presses Universitaires Du Mirail, 2015) y *Délivre-toi de mes désirs* (Actualités Éditions, 2016). La primera de ellas, fue escenificada en Toulouse por la cía. Barracronicas; de la segunda se han hecho numerosas *mise en espace*, pudiendo destacar la de la EAT en Avignon y la de La Mousson d'été, ambas en 2017, y la de la Comédie de Reims en 2019. Velasco dirigió, también en la Comédie, *L'Obéissance de la femme du berger*, de Sergio M. Vila. Próximamente, presenta en el CDN de Montpellier su obra *La soledad del paseador de perros*. En varias de estas actividades se contó con el apoyo de AECID, el Instituto Cervantes o la SGAE.

Repercusión social del proyecto

Las propuestas vocacionales de Velasco tienen como sello el riesgo formal y las cualidades metafóricas y musicales de la palabra. En anteriores obras ha abordado temas como la memoria histórica (*Perros en danza*), el arte como revulsivo (*Günter*), la decadencia de algunas instituciones (*Manlet*), la liquidez de los afectos (*Fuga de cuerpos*), la identidad de género (*Si en el árbol un burka*), los procesos de exclusión (*Escenas de caza*), etc. Independientemente de las temáticas siempre aporta un enfoque que invita a cuestionarse. En este caso, elige hablar de grandes tabúes como la enfermedad y la muerte, sublimar una experiencia personal, el cáncer de su hermana, con ayuda de los ingredientes que Vian pone en su novela. La obra nos hace partícipes de los cambios de paradigma que a veces propician las crisis, y nos invita a mirar de frente a las corporalidades que éstas generan, descubriendo su belleza.

La obra tuvo su preestreno en el Festival Escena Abierta, en enero de 2019. Con veinte ediciones cumplidas, este festival es un espacio de referencia para nuevos lenguajes escénicos, al que han acudido creadores de la talla de Roger Bernart, Rodrigo García, Sol Picó, Agrupación Señor Serrano, Angélica Liddell, etc.

Tras la colaboración de María Velasco con Judith Pujol y Las Impuxibles (compañía residente de La Sala Becket/Obrador Internacional de Dramaturgia), y la obtención del Premio SGAE-Butaca 2019 a las nuevas aportaciones escénicas, el espectáculo se programó en Barcelona para la temporada 2019/2020 (pdte. de presentación).

De *La Espuma de los días* han dicho

“El teatro de María permite que nos sintamos, en ese tiempo suspendido del teatro, algo menos solos, menos raros, algo así como festejando un ‘guateque de soledades’, que siempre tendrá más de lo primero que de lo segundo. Por eso celebro que en esta temporada sean tres los espectáculos que se estrenan en Madrid y en los que participa María: *La espuma de los días* en el Teatro Español, *Taxi Girl* en el Centro Dramático Nacional y *Farinelli* en el Teatro de la Zarzuela.

La primera en estrenarse es su ‘apropiación’ de la novela de Boris Vian. Tras un largo proceso de creación, *La espuma de los días* llega a las tablas del Español. Ha necesitado ese tiempo para destilar esta extraña (como todas las verdaderas) historia de amor y de resistencia. Un panegírico desesperado de la *joie de vivre* o alegría de vivir con un hombre triste, un robot de limpieza, un disfraz de Mickey Mouse, una bailarina... y espuma. María firma la versión y dirige a Miguel Ángel Altet, Fabián Augusto Gómez Bohórquez, Lola Jiménez y Natalie Pinot”.

Alberto Conejero, *teatromadrid.com*

Soy admirador declarado del trabajo de María y siempre he pensado que su voz será de las que permanezcan. Esta temporada su nombre no va a dejar de sonar: estrena *La espuma de los días* en el Teatro Español y luego en un importante teatro de Barcelona; *Taxi Girl* estará en el Centro Dramático Nacional, y el Teatro de la Zarzuela le ha encargado una adaptación de *Farinelli*. Nos sentamos en un café modernista de Lavapiés para hablar de todo esto.

El montaje que estrenas en el Español, *La espuma de los días*, ¿es una adaptación de la novela de Boris Vian?

Es más bien una apropiación. Soñé el proyecto y pagué los derechos para adaptarla a medias con una amiga, que se convirtió la co-productora, así, por una decisión tomada un día de cervezas. Ha quedado muy poco del original y, sin embargo, la deuda con Vian es infinita. En silencio, he hablado mucho con él.

Conocí la novela en la adolescencia como casi todo el mundo. Se dice que es la novela más leída por los jóvenes franceses. Al leerla con unos años más encima, descubrí otras capas de significación. Para el montaje, de hecho, ha sido una decisión importante que los actores y las actrices fueran maduros. En la novela los personajes empiezan a envejecer, mágicamente, de un día para otro... pero es que en la vida sucede igual. Una historia de amor es una historia de resistencia si los protagonistas tienen una cierta edad.

Paco Gámez, *Primer Acto. Cuadernos de investigación teatral*, nº 357.

DIRECCIÓN Y TEXTO María Velasco



Doctora en Comunicación Audiovisual por Complutense de Madrid, Máster en Práctica Escénica y Cultura Visual por la Universidad de Alcalá y licenciada en Dramaturgia por la RESAD. Actualmente trabaja como creadora escénica y es coordinadora del máster oficial Pensamiento y Creación Escénica Contemporánea de la ESADCYL.

Ha publicado más de una docena de textos de teatro, entre ellos *Los Perros en danza* (Accésit Marqués de Bradomín 2010), *Günter* (Primer Acto nº 327), *La Ceremonia de la Confusión* (CDN, 2013), *Líbrate de las cosas hermosas que te deseo* (SGAE, 2015), *A siete Pasos del Quijote* (Teatro Español, 2015), *Si en el árbol un burka* (Fundación San Sebastián / Ediciones Invasoras, 2016), *Fuga de cuerpos* (Antígona, 2017), *Escenas de Caza* (Antígona, 2018); y *Taxi Girl* (Premio Max Aub Ciutat de València), que se estrena en febrero de 2020, con dirección de Javier Giner, en el CDN. Algunos de los citados títulos han sido traducidos al euskera, al catalán, al francés, al italiano y al turco y han sido estrenados en festivales internacionales (como ConTesto en Milán, Avant gardRAMA en San Francisco, Mousson d'été en Pont à Mousson, Scenes d'Europe en Reims, Galata Perform en Estambul, El Mondo è ben fatto en Turín, etc.).

Ha dirigido varias obras y acciones, la mayoría producidas por ella misma y estrenadas en lugares emblemáticos de la ciudad de Madrid: *Los dolores redondos* (acción - Pradillo, 2013), *Günter* (Cuarta Pared, 2014), *Damasco Mashup* (acción - Pradillo, 2016), *La soledad del paseador de perros* (codirigida con Guillermo Heras y estrenada en Cuarta Pared, 2016) y *Bonneville*, de Miguel Ángel Altet (Festival Surge, 2018). Sus últimos proyectos, como directora, han sido la *mise en espace* *La obediencia de la mujer del pastor*, de Sergio M. Vila, en la Comédie de Reims (Festival Scènes d'Europe) y *La Espuma de los días*.

Junto con Las Impuxibles (Clara y Ariadna Peya) y Judith Pujol, gana el Premio Butaca (Premis de Teatre de Catalunya) / Fundación SGAE, a las nuevas aportaciones escénicas, por la autoría de *Suite TOC núm. 6*, que se exhibió en la Sala Beckett durante la temporada 2018-19. Además, ha trabajado con otras compañías relacionadas con la danza, entre las cuales destaca Kor'sia. Con esta agrupación hispano italiana ha colaborado en *Cul de Sac* (gira internacional) y ha estado nominada al Max al Mejor Espectáculo de Danza por *The Lamb* (Madrid en Danza, Teatros del Canal, 2017).

Su bagaje incluye además obras para la infancia y la juventud (llevadas a escena por la compañía Cuarta Pared, Pikor Teatro o La Nave del Teatro Calderón) y adaptaciones de clásicos, que incluyen dos zarzuelas, *María del Pilar* y *Farinelli*, para el Teatro de la Zarzuela. La profesora Ana Isabel Fernández Valbuena consagra a su obra el libro *Las prosopopeyas de María Velasco (Autoficción y teatro)*, merecedor del III Premio de Investigación de la Academia "José Monleón".

Como ensayista ha firmado dos libros, así como múltiples colaboraciones en volúmenes de autoría colectiva y prensa. Fue miembro del comité asesor del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA), ha participado en varios jurados de premios teatrales y pertenece al consejo de redacción de la revista *Primer Acto. Cuadernos de Investigación Teatral*.

Miguel Ángel Altet es *Colin*



Estudia Filosofía en la Universitat de València y Arte Dramático en la RESAD y el Laboratorio W. Layton. Ha trabajado con destacados creadores contemporáneos como Rodrigo García, Gary Stevens, Eddie Lad, Angélica Liddell o Sergi Faustino. En los últimos años actúa en: *Muñecos Rotos*, de María Velasco y Santi Giralt (2017); *Primer amor*, de Letizia Russo (2014); *Entre las luces y las sombras:*

libertad, de Carlos Marquerie (2014); *Conversación en rojo*, de Antonio Fernández Lera (Escena Contemporánea, 2012); *Turquía*, de Arturo Sánchez Velasco, dir. Miguel Angel Altet (2009); "Z", de Sergi Faustino, en el Teatre Lliure (2009); *10.000 años*, de Carlos Fernández, en el 30º festival de Montemor-o-Velho (2008); *Cof y corff*, de Eddie Ladd (2008); *Ansia*, de Sarah Kane, dir. Xavi Puchades (2008); *Perro muerto en tintorería*, de Angélica Liddell, en el CDN (2007); *De los condenados*, de Sergi Faustino, en el Teatre Lliure (2007); *Ciudadano Sade*, de Paco Zarzoso y Sergio Aguilar (2007); *Todo es distinto de como tú piensas* (Premio Casa de América), de Carlos Fernández, en Escena Contemporánea 2006; *Ácaros*, de Xavi Puchades (2004). Con La Carnicería Teatro participa hasta en diez creaciones de Rodrigo García entre 1992 y 2001, entre ellas, *Protegedme de lo que deseo*, *Notas de cocina*, *Los tres cerditos*, o *Tempestad*.

Lola Jiménez es CHLOÉ



Comienza sus estudios de danza en Las Palmas de Gran Canaria con Mónica Valenciano, y funda la cía. de danza Kokoro, junto con Germán Fumero y Begoña Vega en 1992. En Madrid trabaja como bailarina e intérprete con diferentes creadores. Participa como actriz en la cía. Atra Bilis, de Angélica Liddell, de 2009 a 2016, en las obras: *Las puertas de la carne* (2015); *You are my*

destiny. Lo stupro di Lucrezia (2014); *Todo el cielo sobre la tierra o el síndrome de Wendy* (2013); *Pin Pang Qiu* (2012); *Tandy* (2011); *Maldito sea el hombre que confía en el hombre* (2010); y *La casa de la fuerza* (2009); Con Carlos Marquerie participa como intérprete: *Entre las luces y las sombras: Libertad* (2016), *Entre las brumas del cuerpo* (2008); *El temblor de la carne* (2007); y *Lucrecia vista por Cranach* (1995); Con Lengua Blanca: *Dibujos, vestidos y juguetes*, (2005) y *Fiebre* (2003); Con Elena Córdoba: *Silencio* (2005); *Bobos* (2004); *Movimientos vanos* (2003); *Los negocios acaban a las diez* (2002); y *Nuestros rostros breves como fotos* (1998); *Prefiero que me quite el sueño Goya a que lo haga cualquier hijo de puta* (video- instalación), de Rodrigo García (2004); *¿Por qué no habéis venido antes?*, de Nekane Santamaría (2001); *L'imitaciones mon amour*, de Olga Mesa (1999); y *A la orilla del chaplón*, de Mónica Valenciano (1993). Entres sus creaciones propias destacan: *Soy una mosca que mira a través del agujero de una llave un lugar en llamas* (2016); *Los Durmientes* (2008); *La muerte del cisne* (2007) y *Qué importa que no sean estos ojos* (2006).

Natalie Pinot es ALICE



De padres franceses, nace en Vancouver (Canadá parte anglófila) y reside en España desde hace más de 20 años, es trilingüe. Actriz, estudia en la escuela de Cristina Rota. En la actualidad forma parte de Producciones Judas Tadeo junto a Salva Bolta. Ha trabajado en teatro recientemente en obras como *Luces de Bohemia*, con dirección de Alfredo Sanzol, en el Centro Dramático Nacional; *Desatadas*, de Félix Sabroso, en Teatro Capitol Gran Vía; *Tres*, de

Juan Carlos Rubio, en el Teatro Lara; *Ustedes Perdonen*, de Salva Bolta, en la casa de la Portera; *El Banquete* (Frinje 13) y *Lorca al vacío*, textos de María Velasco dirigidos por Sonia Sebastián. En estos últimos años se la ha podido ver también en títulos como *Yo el heredero*, *La Opera de tres peniques*, *El Bateo* y *De Madrid a Paris* dirigidas por Andrés Lima, así como *Pornografía barata* con la cía. Animalario, *El chico de la última fila* (Juan Mayorga) y *Los dos caballeros de Verona* ambas dirigidas por Helena Pimenta con la compañía UR teatro. Participó en las películas *Goya en Burdeos*, de Carlos Saura; *En la ciudad sin límites*, de Antonio Hernández; *Días de fútbol* y *Días de cine*, de David Serrano. También ha actuado en series como *La que se avecina*, *Fenómenos*, *La Tira*, *Acusados*, *Comisario*, *Dos de Mayo*, *Impares*, *La Lola* o *Show Match*.

Fabián Augusto G. Bohórquez es CHICK



Actor y performer procedente de Colombia, afincando en Madrid. Recientemente ha desarrollado creaciones propias como *Moerugomi. Basura para quemar* en el laboratorio de Artes en Vivo del Teatro Leal de La Laguna (2017). Algunos de sus últimos trabajos como intérprete los desarrolla en la ópera *Rodelinda*, de Clus Guth, en el Teatro Real (2017); *En la ley*, de Sergio Martínez Vila, dirigida por Juan Ollero (2017); *Cuando caiga la nieve*, dirigida por Julio Provencio (2017); *Damasco Mashup*, de María Velasco, en el Teatro Pradillo (2016). Trabaja en la cía. Atra Bilis, de Angélica Liddell, de 2010 a 2018, en títulos como *Esta breve tragedia de la carne*, *You are my destiny. Lo stupro di Lucrezia* (2014); *Todo el cielo sobre la tierra o el síndrome de Wendy* (2013); *Pin Pang Qiu* (2012); *Tandy* (2011); *Maldito sea el hombre que confía en el hombre*, (2010). Otros trabajos anteriores son *Imago Mundi*, de Fabio Rubiano Orjuela (Iberescena, 2010); *Mnemosine 02*, de Lorena Briscoe, en Contra Dança (2007); *Proyecto Cantar de los Cantares*, de Carlos Marquerie, en Casa de América (2005); *Ese ser intelectual*, de Lorena Briscoe, en Casa de América (2005); *Puntos Cardinales* (2004) y *Cinco Malestares* (Teatro Estudio, Universidad Nacional de Colombia), ambas dirigidas por Fabio Rubiano. En cine, participa en los largometrajes *Las brujas de Zugarramurdi*, dirigida por Alex de la Iglesia; *Temporal*, dirigida por José Luis López González. También ha hecho episódicos en televisión para *Centro Médico* (TVE), *La que se acerca* (Telecinco), *Memoria de España* (TVE) y la televisión colombiana.

Extracto del texto original

Vamos a palmarla, diseñarla, estirar la pata, vamos a ir a la misma fosa y, en ese momento, seremos completamente iguales. La muerte es democracia participativa, en ella no hay clases, no hay privados ni zonas VIP. Los muertos tienen, todos, la misma piel. En la muerte se paga a escote: no veranea ella en París, tú en Benidorm y yo en Usera... Destino único: “este tren no admite viajeros”. La muerte no es una república bananera cualquiera. En ella conviven sepultados, tirados, en confuso desorden, los huesos del presidente Kennedy con los de Alan, el niño sirio varado en la playa. La costilla de Lady Di reposa sobre el cráneo de Einstein. Un metacarpo de la mano izquierda de Gandhi yace dentro de la pelvis de Michael Jackson. Recostado en las costillas de Amy Winehouse, el pecho de Walt Disney. Los huesos de los pies de Boris Vian y Federico García Lorca, esparcidos como la grava. Hay una rave a la que los siete mil millones de habitantes de la población mundial estamos invitados: los que ganan 12.000 al mes y los que ganan menos de 6000 al año, daltónicos y zurdos, todos convidados. ¿No es maravilloso? Todos nos vamos a ir al garete. Y eso hace que el garete sea la panacea, el paraíso, la patria, porque, para eso, todos tenemos papeles. ¡Qué algún listillo intente construir un muro al final del túnel, justo antes de la luz! ¡Que alguien ponga una aduana en el infierno! La muerte es una metrópolis sin periferia ni extrarradio. ¡Qué de putísima madre que todos nos vayamos a morir! Y que en la muerte no haya zona VIP.

